


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne duńskie		8.0.14233	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka duńska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Magdalena Ślaska; mgr Tomasz Archutowski; dr Justyna Haber Biały			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		4 ECTS = 100 h	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć;	
Liczba godzin		20 godzin - czytanie tekstów;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		20 godzin - przygotowanie do zaliczenia.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski	
		- duński	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
- Ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		<ul style="list-style-type: none"> obecność na zajęciach oraz aktywne uczestniczenie w zajęciach (10%) przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny (30%) kolokwia cząstkowe (60%) 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	prezentacja glosariusza	ocena pracy w grupach	kolokwia cząstkowe
	Wiedza		
K_W01	+		+
	Umiejętności		
K_U01		+	+
K_U04		+	+
K_U10	+		+
K_U11			
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+		+
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka duńskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwo w języku duńskim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin: np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Corbeil J-C., Archambault A., Politikens visuelle ordbog, [Wyd. 2], København, 2007.
- Hergel L-L., Gyldendals Store Lægebog, Nordisk Forlag, København, 2007.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Okuniewski G., Dansk-polsk merkantil ordbog, G-E-C Gads Forlag, Århus, 1999.
- Pedersen V. H., Krogh Hansen, N. (red), Oversættelseshåndbogen, (zawiera obszerną bibliografię), 1994.
- Rask K., Fagsprog- vidensprog, Grafisk Litteratur, København, 2004.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://ordnet.dk>
- <http://ordbogen.dk>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jarosz J., Duńskie ekwiwalenty tłumaczeniowe polskich przyimków we frazach temporalnych = Danske oversættelsesækvivalenter til polske tidspræpositioner, Wrocław, 2008.
- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996.

- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym, Kraków, 2004.

B. Literatura uzupełniająca

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Wulff H.R., Lægevidenskabens sprog- fra Hippokrates til vor tid, Munksgaard Danmark, København, 2003.
- Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01 K_U01, K_U04, K_U11 K_K04, K_K05</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię specjalistyczną – z zakresu np. budownictwa, medycyny, prawa – w języku duńskim (K_W01). <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U11 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posługując się językiem duńskim potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać słownictwo specjalistyczne z różnych dziedzin (K_U01), • rozumie potrzebę uczenia się języka duńskiego przez całe życie, w tym pogłębiania umiejętności w zakresie słownictwa specjalistycznego (K_U04) • potrafi współdziałać i pracować w grupie z wykorzystaniem języka duńskiego (K_U11). <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05 Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza języka duńskiego (K_K04), • jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka duńskiego (K_K05).
<p>Kontakt</p> <p>magdalena.slaska@ug.edu.pl</p>	